

Memorial
des
Großherzogthums Luxemburg.



MEMORIAL
DU
GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Zweiter Theil.
Öffentliche Acte
verschiedener Art und nichtamtliche
Mittheilungen.

N^o 45.

SECONDE PARTIE.
ACTES PUBLICS DIVERS
ET PUBLICATIONS NON OFFICIELLES

Samstag, 3. September 1864.

SAUNDI. 3 septembre 1864.

**Beschluß, die Prüfung der Maße und Gewichte
während 1864 betreffend.**

**Arrêté relatif à la vérification des poids et mesures
dans le Grand-Duché pendant 1864.**

Der General-Director der Finanzen;

LE DIRECTEUR-GENERAL DES FINANCES;

Befiehlt:

Arrête:

Art. 1.

Art. 1^{er}.

Die Prüfung der Maße und Gewichte wird,
während des laufenden Jahres, an den Tagen,
in den Ortschaften und für die Gemeinden, welche
in nachstehender Tabelle angegeben sind, stattfinden.

La vérification des poids et mesures aura lieu
pendant l'année courante aux jours, dans les lo-
calités et pour les communes indiqués dans le ta-
bleau ci-après.

Art. 2.

Art. 2.

In den Ortschaften, wo der Richter sich
zur Verrichtung seines Geschäftes aufhält, werden
ihm die Gemeinde-Verwaltungen ein geeignetes
Local anweisen.

Dans les localités où le vérificateur des poids
et mesures s'arrêtera pour ses opérations, les
administrations communales lui assigneront un
local approprié.

Art. 3.

Art. 3.

Die Verwaltungen der in der letzten Spalte
der Tabelle bezeichneten Gemeinden werden dem
Richter bei Zeit eine doppelte Liste derje-
nigen Personen einhändigen, welche im Falle sind
ihre Maße und Gewichte der Prüfung zu unter-
werfen, und diese Personen wenigstens vierund-
zwanzig Stunden vorher von den ihnen dieser-
halb obliegenden Pflichten in Kenntnis setzen.

Les administrations des communes désignées
dans la dernière colonne du tableau feront re-
mettre en temps utile au vérificateur une liste en
double, indiquant les personnes qui sont dans le
cas de faire vérifier leurs poids et mesures, et
préviendront ces personnes au moins vingt-quatre
heures d'avance des obligations qui leur in-
combent sous ce rapport.

II.

45

Art. 4.

Nach Beendigung des Geschäftes wird der Nichtmeister ein Exemplar dieser Liste mit seinen Bemerkungen dem Bürgermeister zurückschicken. Geht daraus hervor, daß einzelne ihrer Schuldigkeit nicht nachgekommen sind, so wird der Bürgermeister sie schriftlich daran erinnern, mit der Aufforderung, ihre Maße und Gewichte unverzüglich in der Wohnung des Nichtmeisters vorzulegen, damit daselbst die gesetzlich vorgeschriebene Operation vorgenommen werde.

Das andere Exemplar der Liste wird dem Steuer-Director zugestellt.

Art. 5.

Zur Stempelung der geprüften und gültig befundenen Maße und Gewichte wird der Nichtmeister den Buchstaben X gebrauchen.

Art. 6.

Die betheiligten Personen werden hierdurch benachrichtigt, daß sie sich, in Ermangelung der Prüfung und Stempelung ihrer Maße und Gewichte erneuern zu lassen, den durch das Gesetz vom 6. März 1818 (Kgl. Beschluß vom 30. März 1827) ausgesprochenen Strafen aussetzen.

Art. 7.

Der Nichtmeister wird, während seiner Rundreise, im Nichtamt zu Luxemburg durch den Accisenbeamten Hrn. Erpelding ersetzt.

Art. 8.

Gegenwärtiger Beschluß, welcher in's „Memorial“ einzurücken und in den betreffenden Gemeinden anzuschlagen ist, soll von den Beamten und Angestellten, sowie von allen denjenigen, die es betrifft vollzogen werden.

Luxemburg den 26. August 1864.

Der General-Director der Finanzen;
Ulveling.

NB. — Die Maße und Gewichte, welche sich in den Stationen und Niederlagen der Eisenbahn befinden, werden an Ort und Stelle geprüft.

NB. — Les poids et mesures qui se trouvent aux stations et entrepôts du chemin de fer, seront vérifiés sur place.

Art. 4.

L'opération terminée, le vérificateur renverra au bourgmestre un exemplaire de la liste émargée de ses observations. S'il y a des retardataires, le bourgmestre les rappellera par écrit à leurs devoirs, avec invitation de faire présenter sans retard leurs poids et mesures au domicile du vérificateur pour y subir l'opération voulue par la loi.

L'autre exemplaire de la liste est remis au directeur des contributions.

Art. 5.

Pour le poinçonnage des poids et mesures vérifiés et trouvés exacts, le vérificateur emploiera la lettre X.

Art. 6.

Les personnes intéressées sont rendues attentives qu'à défaut de faire renouveler la vérification et le poinçonnage de leurs poids et mesures, elles encourront les peines statuées par la loi du 6 mars 1818 (arrêté royal du 30 mars 1827).

Art. 7.

Durant sa tournée, le vérificateur des poids et mesures sera remplacé au bureau central de vérification à Luxembourg par le sieur Erpelding, commis des accises.

Art. 8.

Le présent arrêté, qui sera inséré au *Mémorial* et affiché dans les communes intéressées, sera exécuté par les fonctionnaires et employés, ainsi que par toutes autres personnes que la chose concerne.

Luxembourg, le 26 août 1864.

Le Directeur-général des finances,
ULVELING.

Reise-Plan des Reichmeisters.

Ortschaften, wo die Prüfung stattfindet.	Ankunft und Aufenthalt des Reichmeisters in diesen Ortschaften.	Bezeichnung der Gemeinden, deren Einwohner, sofern sie Maße und Gewichte gebrauchen, sich in die in der ersten Spalte genannten Ortschaften zu begeben haben.
Merssch.	12. Sept., von 10 Uhr Mor- gens bis 5 Uhr Nachmittags.	Merssch, Bissen, Böwigen, Lintgen, Lorenz- weiler und Lüntingen.
Fels.	13. Sept., von 1 Uhr bis 5 Uhr Nachmittags.	Fels, Ermsdorf, Fischbach, Heffingen, Nieder- nach, Romern und Waldbillig.
Ettelbrück.	14. Sept., von 2 bis 6 Uhr Nachmittags.	Ettelbrück nebst Zubehörungen.
id.	15. Sept., von 9 Uhr Mor- gens bis 4 Uhr Nachmittags.	Ettelbrück (Fortsetzung), Schieren, Berg, Erpel- dingen, Burscheid und Zeulen.
Diefkirch.	16. Sept., von 8 Uhr Mor- gens bis 5 Uhr Nachmittags.	Diefkirch, Bastendorf, Bettendorf und Reisdorf.
Bianden.	17. Sept., von 8 Uhr Mor- gens bis 4 Uhr Nachmittags.	Bianden, Fohren und Putscheid.
Höfingen.	20. Sept., von 9 Uhr Mor- gens bis 5 Uhr Nachmittags.	Höfingen, Consthun, Hofscheid und Munschausen.
Elerf.	21. Sept., von 9 Uhr Mor- gens bis 5 Uhr Nachmittags.	Elerf nebst Zubehörungen.
id.	22. Sept., von 9 Uhr Mor- gens bis Mittag.	Asselborn, Niederhefflingen, Bögen, Hefflingen, Heinerscheid und Weiswampach.
Wilz.	23. Sept., von 2 Uhr bis 6 Uhr Nachmittags.	Wilz nebst Zubehörungen.
id.	24. Sept., von 9 Uhr Mor- gens bis 4 Uhr Nachmittags.	Wilz (Fortsetzung), Altscheid, Bauschleiden, Esch- weiler, Harlingen, Oberwampach, Wiltwerth und Wilsler.
Esch a. d. Sauer.	26. Sept., von 8 Uhr Mor- gens bis 3 Uhr Nachmittags.	Esch a. d. Sauer, Heiderscheid, Mecher, Gösdorf und Reunhausen.
Grossbous.	27. Sept., von 8 Uhr Mor- gens bis 4 Uhr Nachmittags.	Grossbous, Bettborn, Bichten und Bahl.
Nedingen.	28. Sept., von 8 Uhr Mor- gens bis 4 Uhr Nachmittags.	Nedingen, Arsdorf, Beckerich, Bondorf, El, Folschet, Perel, Säul und Ufeldingen.

Noms des personnes auxquelles ont été délivrés des permis de chasse pour la durée d'une année, depuis le 1^{er} jusqu'au 31 janvier 1864.

DATE de la délivrance.	N ^o du permis de chasse.	NOMS ET PRÉNOMS des PERSONNES.	QUALITÉ.	DOMICILE.
3 février.	27	Mathes, Jean-Baptiste.	Sans état.	Ehnen.
17 id.	28	Lamort, Jules.	Fabricant de papier.	Manternach.
18 id.	29	Birchen, Henri.	Maréchal-ferrant.	Keispelt.
4 mars.	30	Feyden, Jean-Nicolas.	Avocat.	Luxembourg.
7 id.	31	Willems, Jean.	Laboureur.	Rippig.
8 id.	32	Nilles, Pierre.	id.	Erpeldange.
9 id.	33	Simons, Ernest.	Avocat.	Luxembourg.
12 id.	34	Baron de Tornaco, Charles.	Sans état.	Sanem.
15 id.	35	Hanff, Félix.	Agronome.	Echternach.
17 id.	36	Neuman, Bernard Hubert.	Directeur-gén. de l'inté- rieur et de la justice.	Luxembourg.
21 id.	37	Baix, Eugène.	Régisseur.	Höhenhoff.
id.	38	Namur, Ernest.	Agronome.	Echternach.
17 août.	39	Malaigue, Nap. Joseph.	Capitaine en retraite.	Beaufort.
id.	40	Oestreicher, Joseph.	Garde forestier particulier	Hobscheid.
19 id.	41	Comte de Berlaymont, Ad.	Propriétaire.	Sterpenich.
id.	42	Thill, Jean-Pierre.	Marchand.	id.
id.	43	Berger, Fortunat.	Banquier.	Arlon.
20 id.	44	Thilges, Edouard.	Conseiller à la cour supé- rieure de justice.	Luxembourg.
id.	45	Kieffer, Nicolas.	Cabaretier.	Schuttrange.
id.	46	Duc d'Arenberg, Joseph.	Propriétaire.	Château de Maysenbourg.
id.	47	Knepper, Auguste.	Cultivateur.	Pissange.
id.	48	Diederich, Jacques, fils.	id.	Welfrange.
id.	49	Marx, Jean.	id.	id.
22 id.	50	Arendt, Nicolas.	Propriétaire.	Dahlem.
id.	51	Pescatore, Théodore.	id.	Luxembourg.
id.	52	Salentiny, Eugène.	Chef de section.	id.
23 id.	53	Baron de Marches, Ferd.	Rentier.	Guirsch.
id.	54	Huberty, Pierre.	Cultivateur.	Bastendorf.
id.	55	Arens, Jean-Pierre.	Bourgmestre.	Hosingen.
id.	56	Pondrom, Bernard Joseph.	Propriétaire.	id.
id.	57	Schloeder, Jean.	Cultivateur.	Landscheid.
id.	58	Zenners, Pierre.	id.	id.
id.	59	Meyris, Michel.	id.	id.
id.	60	Stephany, Clement.	Étudiant.	Niederwampach.
id.	61	Bock, Julien.	Rentier.	Vianden.
id.	62	Graas, Jean-Pierre.	Marchand de fer.	Luxembourg.
id.	63	Hubert, Jean.	Maréchal-ferrant.	Bonnevoie.
id.	64	Mathieu, Charles.	Capitaine en retraite.	Thionville.
id.	65	Chomé, Jules.	Avocat.	Luxembourg.
24 id.	65 bis	Diederich, Pierre.	Cabaretier.	Wecker.
id.	66	Gerard, Jean-Baptiste.	Cultivateur.	Redange.

24 août.	67	Geymer, Pierre.	Vétérinaire.	Redange.
id.	68	Schwartz, Ferdinand.	Banquier.	Arion.
id.	69	Schwartz, François.	id.	id.
id.	70	Molitor, Joseph.	Médecin.	id.
id.	71	Bian, Léopold.	Notaire.	Redange.
id.	72	Fallis, Michel.	Propriétaire.	Heiderscheid.
id.	73	Lamberty, François.	id.	Dickirch.
id.	74	von Preuschen, Ernest.	Major.	id.
id.	75	Sibenaler, Jacq.-André-Nic.	Notaire.	Heilange.
id.	76	Breistroff, Pierre.	Propriétaire.	id.
id.	77	Henertz, Pierre.	id.	Holzem.
id.	78	Joerg, Jean-Joseph.	Secrétaire communal.	Mamer.
id.	79	Kleusch, Jean-Nicolas.	Ingénieur civil.	Luxembourg.
id.	80	Ziegesar, Fréd.-Guillaume-Louis (baron de).	Secrétaire de la direction de douane provis.	Fischbach.
id.	81	Herchen, Nicolas.	Cabaretier.	Neudorf.
id.	82	Ellis, Jacques-Edouard.	Propriétaire.	Heckenhof.
id.	83	Ellis, Edouard-Kennedy.	id.	id.
id.	84	Schleich, Jean-Baptiste.	id.	Dahlem.
id.	85	Metzler, Dominique.	Vétérinaire.	Hivange.
id.	86	Kettenmeyer, Jean-Nicolas.	Propriétaire.	Reilange.
id.	87	Nothomb, Alphonse.	id.	Perange.
id.	88	Hoscheid, Dominique.	Marchand.	Esch-sur-Alzette.
id.	89	Vandijk, Oscar.	Sans état.	id.
id.	90	Bellanger, Jean.	Ingénieur civil.	Luxembourg.
id.	91	de la Fontaine, E.-Jos.-Th.	Captaine commandant le gendarmes.	id.
id.	92	de Gargan, Charles.	Propriétaire.	Château de Preisch.
id.	93	de Cressac, Edouard.	id.	Metz.
id.	94	Rousseau, A.	Imprimeur.	id.
id.	95	Trolyanne, Hippolyte.	Propriétaire.	Moudorf.
id.	96	Schleek, Etienne.	Hôtelier.	id.
id.	97	Bonvalet, François.	Reutier.	Château de Bertrange.
id.	98	Braun, Frédéric.	Cultivateur.	Ha-gen.
199	99	Röser, Michel.	id.	Fingag.
id.	100	Hemmer, Nicolas.	Propriétaire.	Reckange.
id.	101	Greten, Jean-Nicolas.	Cultivateur.	id.
id.	102	Vincent, Isidore.	Fermier.	Findels.
id.	103	Lamort, Maurice.	Sans état.	Semmingsen.
id.	104	Thimmes, Mathias.	Cultivateur.	Schaudel.
id.	105	Hausen, Jean.	id.	Vichten.
id.	106	Schwebach, Jean.	id.	id.
id.	107	Welbes, Richard.	Propriétaire.	Hacken Hof.
id.	108	Brandenbourger, Jacques.	Riqueur cantonal.	Esch-sur-Alzette.
id.	109	Knepper, Jean-Pierre-Fr.	Euchant.	Remich.
id.	110	Schmitz, Joseph.	Cultivateur.	Storkem.
id.	111	Schmit, Alphonse.	Sans état.	Ettelbruck.
id.	112	Herckmanns, Guillaume.	Propriétaire.	id.
id.	113	Steculorum, Ch.-Paul-Vict	Ingénieur civil.	Eich.
id.	114	Blum, Pierre.	Fabricant de tabac.	Ettelbruck.

25 août.	115	Lamberty, Auguste.	Rentier.	Hosingen.
id.	116	Klein, Antoine.	Propriétaire.	Medernach.
id.	117	Koch, Wenceslas.	id.	Vindten.
id.	118	Kuentz, François.	Entrepreneur.	Mersch.
id.	119	Tesch, Eugène.	Rentier.	id.
id.	120	Heuardt, Charles.	Propriétaire.	Redingen.
id.	121	Demuyser, Zénon.	Avocat.	Luxembourg.
id.	122	Wolter, Mathias.	Chasseur de la maison royale de la Cour.	Strassen.
id.	123	Brasseur, Henri.	Étudiant.	Esch-sur-Alzette.
id.	124	Brasseur, Jean-Baptiste.	Professeur.	id.
id.	125	Vandyk, Dominique.	Cultivateur.	Belvaux.
id.	126	de la Fontaine, Léon.	Avocat.	Luxembourg.
id.	127	Praus, Jean-Adam.	Greffier de la justice de paix.	Echternach.
id.	128	Lies, Mathias.	Aubergiste.	Altnier.
id.	129	Altwies, Nicolas.	Contrôleur des douanes.	Bettembourg.
id.	130	Augustin, François.	Receveur des contributions.	id.
id.	131	Waring, William.	Chasseur de la maison royale de la Cour.	Luxembourg.
id.	132	Chapmann, Harry-Stephen ^{co} .	Ingénieur.	id.
id.	133	Eichhorn, Edouard.	Propriétaire.	Wormeldange.
id.	134	Meder, François.	Meunier.	Ettelbruck.
id.	135	Coster, Joseph.	Capitaine.	Diekirch.
id.	136	Els, Nicolas.	Couvreur en ardoises.	Ettelbruck.
id.	137	Haupt, François-Mathias.	Garde particulier.	Grenzingen.
id.	138	André, Othon-Michel.	Aubergiste.	Vindten.
id.	139	Baron de Ziegesar, Guill ^{me} .	Éleveur de maison royale de la Cour.	Berg.
id.	140	Metz, Jules.	Avocat.	Luxembourg.
id.	141	Schoos, Henri.	Chasseur.	Badenlange.
id.	142	Brücher, Pierre.	Garde particulier.	Mersch.
id.	143	Schleich, Michel.	Cultivateur.	Redange.
id.	144	Schleich, Henri.	id.	id.
26	145	de la Fontaine, Alphonse.	Commissaire de district.	Luxembourg.
id.	146	Hess, Frédéric.	Propriétaire.	Grevenmacher.
id.	147	Veling, Charles.	Fermier.	Berbourg.
id.	148	Feyder, Othon-Jules-Math.	Notaire.	Grevenmacher.
id.	149	Crocus, Gustave.	Étudiant.	Remich.
id.	150	Durand de Premorel, Ch.-A.	Rentier.	Differdange.
id.	151	Durand de Premorel, Al.-L.	id.	id.
id.	152	Hess, Pierre.	Jardinier.	Manternach.
id.	153	Nickers, Nicolas.	Desservant.	Ell.
id.	154	Wilhelmy, Jean.	Receveur de l'enregistrement.	Grevenmacher.
id.	155	Zimmer, Nicolas.	Propriétaire.	Echternach.
id.	156	Funck, Jean-Camille.	Notaire.	Cap.
id.	156bis	Vivier, Jean-Baptiste.	Négociant.	Kierich.
id.	156bis	Lonnoy, Jean-Joseph.	Fermier.	Gras.
27	157	Franck, Guillaume.	Marchand.	Clemency.
id.	158	Heiart, Nicolas.	Chasseur.	Rumelange.
id.	159	Thines, Cornéli.	Propriétaire.	Bœvange.
id.	160	Knepper, Jean-Pierre.	Lieutenant.	Diekirch.
id.	161	Schmit, Nicolas	Propriétaire.	Grenzingen.

27 août.	162	Meyers, Nicolas.	Propriétaire.	Grenzingen.
id.	163	Linck, Pierre.	Cultivateur.	Ringel.
id.	164	Theis, Pierre.	Propriétaire.	Eschdorf.
id.	165	Collignon, Nicolas.	Maréchal-ferrant.	Pintsch.
id.	166	Birnbaum, Nicolas.	Garde particulier.	Mœstroff.
id.	167	Piath, Pierre Jérôme.	Propriétaire.	Basbellain.
id.	168	Wampach, Jean.	id.	Bleesmühl.
id.	169	Hamelius, Jean Georges.	id.	Hosingen.
id.	170	Theisen, Hilaire.	Garde particulier.	Pintsch.
id.	171	Ensch, Bernard.	Géomètre.	Marnach.
id.	172	Rademacher, Antoine.	Cultivateur.	Munshausen.
id.	173	Gillet, Jean Mathias.	id.	Allerborn.
id.	174	Hemmer, Nicolas Dom. Ed.	Étudiant.	Kœrich.
id.	175	Witry, Alphonse.	Agronome.	Echternach.
id.	176	Gardt, Nicolas.	Garde particulier.	id.
id.	177	Ribeaucourt, Isidore.	Cantinier.	Schwarzenpoul (Alscheid).
id.	178	Schleich, Fréd.	Meunier.	Boulaide.
id.	179	Derneden, Philippe.	Cultivateur.	Baschleiden.
id.	180	Peters, Jean.	id.	Eschweiler.
id.	181	Zeimes-Schleich, P. André.	id.	Hachiville.
id.	182	Meder, Bonaventure.	Aubergiste.	Heiderscheid.
id.	183	Engelbert, Jean-Auguste.	Propriétaire.	Oberwampach.
id.	184	Salner, Joseph.	Tanneur.	Vianden.
id.	185	Gengler, Henri.	Cultivateur.	Reichlange.
id.	186	Metz, Emile.	Industriel.	Ettelbruck.
id.	187	Metz, Norbert.	id.	Eich.
id.	188	Altmann, Jean.	Cultivateur.	Schuttrange.
id.	189	Giesch, Nicolas.	id.	Kahler.
id.	190	Funck, Henri.	Étudiant.	Cap.
29	id.	191	Receveur des contribut.	Mersch.
id.	id.	192	Cultivateur.	Hesperange.
id.	id.	193	Aubergiste.	Bascharage.
id.	id.	194	Cultivateur.	Bergem.
31	id.	195	id.	Munschecker.
id.	id.	196	Garde particulier.	Berbourg.
id.	id.	197	Capitaine en retraite.	Grevenmacher.
id.	id.	198	Cultivateur.	Grosbous.
id.	id.	199	Président du Tribunal.	Diekirch.
id.	id.	200	Propriétaire.	Weiswampach.
id.	id.	201	Ingénieur civil.	Wilwerwiltz.
id.	id.	202	Cabaretier.	Christnach.
id.	id.	203	Propriétaire.	Frisange.

Bekanntmachung. — Versicherungsagent.

Fr. M. Mataire, Weinbändler zu Harlingen, ist als Agent der Versicherungsgesellschaft Les Propriétaires réunis bestätigt worden.

Luxemburg den 29. Juli 1864

Der General-Director der Finanzen,
ULVELING.

Avis. — Agent d'assurance.

Le sieur M. Mataire, marchand de vin à Harlange, a été agréé comme agent de la Compagnie d'assurances « Les Propriétaires réunis ».

Luxembourg, le 29 août 1864.

Le Directeur-général des finances,
ULVELING.

Bekanntmachung. — Polizeireglement.

In seiner Sitzung vom 26. März leztthin hat der Gemeinderath von Wormeldingen ein Polizeireglement über die Art und Weise des Begräbnisses auf dem Kirchhofe zu Wormeldingen beschlossen.

Befagtes Reglement ist vorschriftsmäßig veröffentlicht worden.

Luxemburg den 27. August 1864.

Der General-Director des Innern
und der öffentlichen Bauten,
E. SIMONS.

Avis. — Règlement de police.

Dans sa séance du 26 mars dernier, le conseil communal de Wormeldange a arrêté un règlement de police sur le mode d'inhumation au cimetière de Wormeldange.

Ce règlement a été dûment publié de la manière voulue.

Luxembourg, le 27 août 1864.

Le Directeur-général de l'intérieur
et des travaux publics,
E. SIMONS.

Bekanntmachung. — Polizeireglement.

In seiner Sitzung vom 15. Juli d. J. hat der Gemeinderath von Bettemburg in Gemäßheit des Art. 1 des Gesetzes vom 21. November 1861 eine Deliberation über die Schließung der Wirtschaftshäuser und sonstigen im nämlichen Artikel besagten Gesetzes erwähnten Anstalten bis zum 31. December 1865 gefaßt.

Jene Deliberation ist vorschriftsmäßig genehmigt und veröffentlicht worden.

Luxemburg den 27. August 1864.

Der General-Director des Innern
und der öffentlichen Bauten,
E. SIMONS.

Avis. — Règlement de police.

Dans sa séance du 15 juillet 1864, le conseil communal de Bettembourg a pris, en conformité de l'art. 1^{er} de la loi du 21 novembre 1861, une délibération portant fixation, jusqu'au 31 décembre 1865, des heures de fermeture des cabarets et autres établissements mentionnés à l'art. 1^{er} de la loi du 1^{er} décembre 1854.

Cette délibération a été dûment approuvée et publiée de la manière voulue.

Luxembourg, le 27 août 1864.

Le Directeur-général de l'intérieur
et des travaux publics,
E. SIMONS.

Bekanntmachung. — Öffentliche Belobung.

Es ist mir zur Kenntniss gebracht worden, daß am 30. Juli leztthin die HH Nikolaus Gloden, Winzer, und Johann Peter Koch, Eigenthümer, aus Schengen, den dem Ertrinken nahen Peter Spang von Perl (Preußen) mit eigener Lebensgefahr aus der Mosel gerettet haben.

Avis. — Actes de dévouement.

Je suis informé que le 30 juillet dernier les sieurs Nicolas Gloden, vigneron, et Jean-Pierre Koch, propriétaire à Schengen, ont sauvé au péril de leur vie le nommé Pierre Spang de Perl (Prusse), qui était sur le point de périr dans la Moselle.

Ich glaube diese würdige und hingebende That
belobend zur öffentlichen Kenntnis bringen zu
müssen.

Luxemburg, den 20. August 1864.

Der General-Director des Innern
und der öffentlichen Bauten,
E. Simon.

Bekanntmachung. — Notariat.

Es wird hiermit zur öffentlichen Kenntnis ge-
bracht, daß durch Verordnung vom 8. August c.
der Notar Ernst Wirth von Wormeldingen
gemäß Art. 71 der Königl.-Großh. Verordnung
vom 3. October 1841 ex officio zum definitiven
Depositär der Urkunden und Protokolle des ver-
storbenen Notars Heinrich Wawer von besagtem
Wormeldingen ernannt worden ist.

Luxemburg den 30. August 1864.

Der General-Director der Justiz,
H. Vannerus.

Bekanntmachung. — Studienbörsen.

Drei durch Frau Seyler, Wittwe Scheffer,
zu Gunsten 1° eines Mitgliedes ihrer Familie,
2° eines am Athenäum zu Luxemburg studirenden
Mitgliedes ihrer Familie, und 3° eines jungen
Mannes hiesiger Stadt, oder, in dessen Ermang-
lung, vom Lande, welcher seinen Studien an
einer Universität obliegt, gestifteten Studienbör-
sen werden mit nächstkünftigem 1. October erledigt.

Die Bewerber um irgend eins dieser Stipendien
werden hiermit aufgefodert ihre diesfälligen Ge-
suche nebst Belegstücken vor nächstkünftigem 20.
September an die H. H. Bürgermeister und ersten
Schöffen der Stadt Luxemburg, als Collatoren,
gelangen zu lassen.

Luxemburg, den 31. August 1864.

Der General-Director der Justiz,
H. Vannerus.

II.

Je crois devoir porter cet acte de courage
de devouement a la connaissance du public.

Luxembourg, le 20 août 1864.

Le Directeur-général de l'intérieur et
des travaux publics,
E. SIMONS.

Avis. — Notariat.

Il est porté à la connaissance du public, que
par ordonnance en date du 8 août courant le
notaire Ernest Wirth de Wormeldange a été
désigné d'office en conformité de l'art. 71 de l'or-
donnance royale grand-ducale du 3 octobre 1841
comme dépositaire définitif des minutes et proto-
coles de son le notaire Henri Wawer dudit Wor-
meldange.

Luxembourg, le 30 août 1864.

Le Directeur-général de la justice,
H. VANNERUS.

Avis. — Bourses d'études.

Trois bourses d'études fondées par la dame
Seyler, veuve Scheffer, respectivement en faveur
1° d'un membre de sa famille étudiant à une
université, 2° d'un membre de sa famille étudiant
à l'Athénée de Luxembourg, et 3° d'un jeune
homme de la campagne étudiant à une université,
seront vacantes à partir du 1^{er} octobre prochain.

Les prétendants à la jouissance de l'une ou de
l'autre de ces bourses sont invités à adresser,
avant le 20 septembre prochain, leur demande
avec les pièces justificatives de leurs droits à MM.
les bourgmestre et premier échevin de la ville de
Luxembourg, qui en sont les collateurs.

Luxembourg, le 31 août 1864.

Le Directeur-général de la justice,
H. VANNERUS.

450

Bekanntmachung. — Verloosung von Obligationen des Großherzoglichen Anlehens von 1863.

Am 1. dieses Monats hat die Verloosung der am 1. November 1864 und 1. Mai 1865 rückzahlbaren Obligationen des Großherzoglichen Anlehens von 1863 stattgefunden. Nachstehend das Ergebnis der Verloosung:

Fälligkeit vom 1. November 1864

Serie D (zu 1875 Fr. oder 500 Thlr.), Nr. 14, 492, 932, 1578, 2105, 2425, 2554, 2567, 2856.

Serie E (zu 750 Fr. oder 200 Thlr.), Nr. 5, 654, 1101, 1632, 1956, 2235, 2477, 2482, 2786.

Serie F (zu 375 Fr. oder 100 Thlr.), Nr. 125, 643, 777, 1066, 1074, 1172, 2029, 2096, 2251, 2708, 3021, 3461.

Fälligkeit vom 1. Mai 1865.

Serie D (zu 1875 Fr. oder 500 Thlr.), Nr. 410, 462, 872, 1358, 1563, 1633, 2434, 2495, 2416.

Serie E (zu 750 Fr. oder 200 Thlr.), Nr. 221, 976, 1554, 1660, 1703, 1707, 2044, 2299, 2802, 2807.

Serie F (zu 375 Fr. oder 100 Thlr.), Nr. 34, 298, 774, 1065, 1156, 1241, 1249, 2706, 2734, 2791, 2806.

Die Rückzahlung geschieht pari,
zu Luxemburg durch die Internationale Bank;

zu Frankfurt a. M. durch das Bankhaus Raphael Erlanger;

zu Amsterdam durch das Bankhaus Lippmann, Rosenthal und Comp.;

zu Hamburg durch die Norddeutsche Bank.

Nachstehende, bei der vorigen Verloosung hervorgegangene Obligationen sind noch nicht zur Rückzahlung präsentiert worden.

Avis. — Tirage d'obligations de l'emprunt grand-ducal de 1863.

Il a été procédé le 1^{er} de ce mois au tirage au sort des obligations de l'emprunt grand-ducal de 1863 devenant remboursables au 1^{er} novembre 1864 et 1^{er} mai 1865. Le résultat de ce tirage est le suivant :

Échéance du 1^{er} novembre 1864.

Série D (à 1875 fr. ou 500 thlr.), n° 14, 492, 932, 1578, 2105, 2425, 2554, 2567, 2856.

Série E (à 750 fr. ou 200 thlr.), n° 5, 654, 1101, 1632, 1956, 2235, 2477, 2482, 2786.

Série F (à 375 fr. ou 100 thlr.), n° 125, 643, 777, 1066, 1074, 1172, 2029, 2096, 2251, 2708, 3021, 3461.

Échéance du 1^{er} mai 1865.

Série D (à 1875 fr. ou 500 thlr.), n° 410, 462, 872, 1358, 1563, 1633, 2434, 2495, 2616.

Série E (à 750 fr. ou 200 thlr.), n° 221, 976, 1554, 1660, 1703, 1707, 2044, 2299, 2802, 2807.

Série F (à 375 fr. ou 100 thlr.), n° 34, 298, 774, 1065, 1156, 1241, 1249, 2706, 2734, 2791, 2806.

Le remboursement se fera au pair,

à Luxembourg par la Banque internationale;

à Francfort s/M par la maison de banque Raphael Erlanger;

à Amsterdam par la maison de banque Lippmann, Rosenthal et Comp.;

à Hambourg par la banque de l'Allemagne du Nord.

Les obligations ci-après désignées, qui sont sorties par le tirage précédent, n'ont pas encore été présentées au remboursement, savoir :

Serie E, Nr. 311 u. 316, Fälligkeit vom 1.
" F, Nr. 466 } November 1863;
" E, Nr. 328, Fälligkeit v. 1. Mai 1864.

Die Inhaber dieser Obligationen werden zugleich benachrichtigt, daß vom Tage der Fälligkeit der Rückzahlung des Capitals die Zinsen aufhören zu laufen, und daß diese Rückzahlung, gegen Rückgabe des Titels, durch dasjenige der vorbenannten Bankhäuser, an welches sie sich wenden werden, stattfinden wird.

Luxemburg den 2. September 1864.

Der General-Director der Finanzen,
ULVELING.

Série E, n° 311 et 316, échéance du 1^{er} no-
vembre 1863;
" E, n° 328, échéance du 1^{er} mai 1864.

Les détenteurs de ces obligations sont prévenus que les intérêts cessent de courir depuis le jour où est échu le remboursement du capital, et que ce remboursement sera effectué, contre remise du titre, par celle des quatre maisons de banque désignées à laquelle ils voudront s'adresser.

Luxembourg, le 2 septembre 1864.

Le Directeur-général des finances,
ULVELING.

Marktpreise. — 1. Hälfte des Monats August 1861.

Bezeichnung der Lebensmittel, u. dgl.	Maße oder Gewicht.	Mittelpreise der verkauften Lebensmittel auf den Märkten von											
		Engem- burg.	Die- kirch.	Witz.	Stral- brück.	Echter- nach.	Memich	Merfch.	Grenen- macher.	Gsch- a. d. A.			
Weizen	Hectoliter	18 91	19 77	20 00	20 70	19 15	17 42	"	17 50	20 50			
Mischelfrucht . . .	—	17 50	17 54	17 75	17 73	17 62	12 99	"	16 00	17 85			
Roggen	—	13 62	13 74	15 36	15 00	13 37	"	"	"	"			
Gerste	—	13 50	13 23	14 36	"	12 11	"	"	"	"			
Spelz	—	"	"	"	"	"	"	"	"	"			
Heidekorn	—	"	11 43	"	"	"	"	"	"	"			
Safer	—	8 19	7 57	8 15	8 00	7 11	"	"	"	9 00			
Erbsen	—	14 50	14 14	"	"	"	"	"	"	"			
Bohnen	—	"	"	"	"	"	"	"	"	"			
Linsen	—	19 50	"	"	"	"	"	"	"	"			
Kartoffeln	—	4 50	"	6 25	10 00	"	6 60	5 75	"	"			
Weizen-Mehl	Kilogr.	0 50	0 43	0 45	0 50	0 39	0 36	0 47½	"	0 43			
Mischel-Mehl	—	0 38	0 33	0 35	0 40	0 29	0 32	0 37½	"	0 35			
Roggen-Mehl	—	0 34	0 30	0 25	0 30	"	"	"	"	"			
Geschälte Gerste . .	—	0 30	"	"	"	"	"	"	"	"			
Butter	—	1 90	1 90	2 15	1 90	1 77	1 60	1 64	1 80	1 50			
Eier	Duzend.	0 50	0 43	0 53	0 53	0 47	0 40	0 48½	0 50	0 35			
Heu	100 Kilo.	9 50	"	"	"	"	"	"	"	"			
Stroh	—	5 50	"	"	"	"	"	"	"	"			
Buchenholz	Stere.	10 50	"	"	"	"	"	"	"	"			
Eichenholz	—	7 50	"	"	"	"	"	"	"	"			
Weichholz	—	"	"	"	"	"	"	"	"	"			
Küsenfleisch	Kilogr.	1 20	0 87	1 00	0 80	0 74	"	0 90	"	"			
Ruh- od. Rindfleisch	—	1 00	0 77	0 90	0 70	0 60	0 70	"	0 80	0 80			
Kalb- und Schweinefleisch	—	0 90	0 56	0 70	0 60	1 00	0 50	0 70	0 60	0 60			
Lammfleisch	—	1 20	1 11	1 20	1 10	"	1 20	"	1 00	"			
Schweinefleisch . .	—	1 20	1 06	"	"	"	"	"	"	1 00			

Druck von B. Bdd.